

СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Број 132 год. LXVII | 29 септември 2011, четврток | Цената на овој број е 210 денари.

www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk



СОДРЖИНА

	Стр.		Стр.
2911. Указ бр. 21 од Претседателот на Република Македонија.....	1	2918. Правилник за изменување на Правилникот за висината на трошоците за издавање на дозволи и лиценци.....	12
2912. Указ бр. 22 од Претседателот на Република Македонија.....	1	Меѓународни договори	
2913. Одлука од Уставниот суд на Република Македонија У. бр. 16/2011 од 21 септември 2011 година.....	2	21. Закон за ратификација на Договорот за економска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Унгарија.....	1
2914. Одлука од Уставниот суд на Република Македонија У. бр. 53/2011 од 14 септември 2011 година.....	5	22. Закон за ратификација на Договорот за примена на членот 65 од Конвенцијата за признавање на европски патенти.....	14
2915. Одлука од Уставниот суд на Република Македонија У. бр. 77/2011 од 21 септември 2011 година.....	9	23. Закон за ратификација на Меморандумот за разбирање меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Словенија за соработка во областа на јавните финансии.....	22
2916. Исправка на Одлуката на Уставниот суд на Република Македонија У. бр. 94/2010 од 8 јуни 2011 година.....	11	Огласен дел.....	1-56
2917. Решение од Судскиот совет на Република Македонија.....	12		

**ПРЕТСЕДАТЕЛ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
2911.****Указ бр. 21****28 септември 2011 година**

Врз основа на член 84, алинеја 8 од Уставот на Република Македонија

ПОСМРТНО СЕ ОДЛИКУВА

ЛИАНА ДУМИТРЕСКУ

со **ОРДЕН ЗА ЗАСЛУГИ ЗА МАКЕДОНИЈА**

за исклучителниот ангажман и за посветеноста во зачувувањето на историските традиции, културните и духовните вредности на Македонците во Романија, како и за значајниот придонес во развојот и унапредувањето на пријателските односи и соработката на Република Македонија со Романија.

Бр. 10-1742
28 септември 2011 година

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Горге Иванов**, с.р.

2912.**Указ бр. 22****29 септември 2011 година**

Врз основа на член 84, алинеја 8 од Уставот на Република Македонија

СЕ ОДЛИКУВА

НАЦИОНАЛНАТА УСТАНОВА ТУРСКИ ТЕАТАР

со **ОРДЕН ЗА ЗАСЛУГИ ЗА МАКЕДОНИЈА**

за исклучителните резултати во долгогодишната дејност во областа на драмската уметност со што даде значаен придонес во градењето на мултикултурата во македонското општество, како и за развојот и за унапредувањето на пријателските односи и соработката на Република Македонија со Република Турција.

Бр. 10-1750
29 септември 2011 година

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Горге Иванов**, с.р.

**УСТАВЕН СУД НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
2913.**

Уставниот суд на Република Македонија, врз основа на членовите 110 и 112 од Уставот на Република Македонија и член 70 од Деловникот на Уставниот суд на Република Македонија („Службен весник на Република Македонија“ бр. 70/1992) на седницата одржана на 21 септември 2011 година, донесе

О Д Л У К А

1. СЕ УКИНУВА член 2-а ставовите 3 и 4 и член 2-б ставовите 4, 5 и 6 од Упатството за распределба на средствата од Буџетот на Република Македонија за годишно финансирање на политичките партии („Службен весник на Република Македонија“ бр. 59/2005, 73/2007 и 52/2010) донесено од министерот за финансии на Република Македонија.

2. Оваа одлука произведува правно дејство од денот на објавување во „Службен весник на Република Македонија“.

3. Уставниот суд на Република Македонија по повод поднесена иницијатива од Транспарентност-Нулта Корупција, Скопје, застапувано од претседателот на Здруже-

нието Слаѓана Тасева од Скопје, со Решение У.бр.16/2011 од 8 јуни 2011 година поведе постапка за оценување на уставноста и законитоста на членовите 2-а ставовите 3 и 4 и 2-б ставовите 4, 5 и 6 од Упатството за распределба на средствата од Буџетот на Република Македонија за годишно финансирање на политичките партии.

Постапката беше поведена затоа што пред Судот основано се постави прашањето за согласноста на оспорените одредби од Правилникот со Уставот, Законот за финансирање на политичките партии и Законот за организација и работа на органите на државната управа.

4. Судот на седницата утврди дека согласно член 10 став 4 од Законот за финансирање на политичките партии („Службен весник на Република Македонија“ бр. 76/2004, 86/2008, 161/2008 и 96/2009) министерот за финансии донел Упатство за распределба на средствата од Буџетот на Република Македонија за годишно финансирање на политичките партии.

Во член 1 од Упатството е определено дека со ова упатство се уредува распределбата на средствата за финансирање на политичките партии од Буџетот на Република Македонија.

Во член 2 став 1 од Упатството е предвидено дека политичките партии писмено го известуваат Министерството за финансии дека ги исполнуваат условите за финансирање со средства од Буџетот на Република Македонија.

Покрај известувањето од став 1 на овој член, податоци до Министерството за финансии доставуваат и генералниот секретар на Собранието на Република Македонија за избраните пратеници од секоја политичка партија и Државната изборна комисија за освоените гласови за секоја политичка партија на последните избори за пратеници во Собранието на Република Македонија, односно на последните локални избори во единицата на локалната самоуправа (став 2).

Министерството за финансии поединечните износи на средства ги уплаќа на сметките на политичките партии пријавени во писменото известување (став 3).

Според оспорениот член 2-а став 1 од Упатството, доколку основ за распределба на средствата се последните избори за пратеници во Собранието на Република Македонија, средствата за финансирање на политичките партии во износ од 30 % што се обезбедуваат со Буџетот на Република Македонија се распределуваат на начин што се утврдува бројот на освоени гласови на секоја политичка партија поединечно, согласно официјалните податоци доставени од Државната изборна комисија, по што се пресметува процентуалното учество на освоените гласови на секоја политичка партија во вкупниот број на излезени граѓани на изборите.

Средствата од ставот 1 на овој член се распределуваат подеднакво на сите политички партии кои освоиле најмалку 1 % од гласовите на излезените граѓани на последните избори за пратеници во Собранието на Република Македонија (став 2).

Доколку основ за распределба на средствата се последните локални избори во единицата на локалната самоуправа средствата за финансирање на политичките партии во износ од 30 % што се обезбедуваат со Буџетот на Република Македонија се распределуваат на начин што од збирот на освоените гласови на секоја политичка партија од изборот за градоначалник и изборот на совет, се утврдува просек на освоените гласови на политичката партија, односно политички партии кои настапиле како коалиција. Од збирот на излезените граѓани на локалните избори за градоначалник и на локалните избори за совет се утврдува просек на вкупно излезени граѓани на локалните избори (став 3).

Средствата од став 3 на овој член се распределуваат подеднакво на сите политички партии, односно политички партии кои настапиле како коалиција кои освоиле најмалку 1 % од гласовите на утврдениот просек на вкупно излезени граѓани на локалните избори (став 4).

Според оспорениот член 2-б став 1 од Упатството, доколку основ за распределба на средствата се последните избори за пратеници во Собранието на Република Македонија, средствата за финансирање на политичките партии во износ од 70 % што се обезбедуваат со Буџетот на Република Македонија се распределуваат на политичките партии чии кандидати се избрани за пратеници во Собранието на Република Македонија, сразмерно на бројот на нивните пратеници, согласно официјалните податоци добиени од Собранието на Република Македонија.

Распределбата на средствата од ставот 1 на овој член се врши на начин што износот на средствата се дели со вкупниот број на пратеници избрани во Собранието на Република Македонија и се добива износот на еден пратенички мандат кој се множи со бројот на освоени пратенички мандати од секоја политичка партија и се добива износот на средства за секоја политичка партија поединечно (став 2).

Доколку основ за распределба на средствата се последните локални избори во единицата на локалната самоуправа средствата за финансирање на политичките партии во износ од 70 % што се обезбедуваат со Буџетот на Република Македонија се распределуваат на политичките партии чии кандидати се избрани за градоначалници и советници во општините на Република Македонија сразмерно на бројот на нивните советници (став 3).

Распределбата на средствата од ставот 3 од овој член се врши на начин што износот на средствата се дели со збирот на вкупниот број на освоени советнички мандати и вкупниот број на градоначалнички мандати на ниво на Република Македонија, со што се добива износот за еден мандат. Износот за еден мандат се множи со вкупниот број на освоени градоначалнички мандати на ниво на Република Македонија и добиениот износ се распределува на политичките партии, односно политичките партии кои настапиле како коалиција чии кандидати се избрани и за градоначалници и за советници на ниво на Република Македонија сразмерно на бројот на нивните советници (став 4).

По распределбата на средствата согласно ставот 4 на овој член, остатокот од средствата се распределува на сите политички партии, односно на политичките партии кои настапиле како коалиција чии кандидати се избрани за советници на ниво на Република Македонија, сразмерно на бројот на нивните советници (став 5).

Збирот на средствата од став 4 и 5 на овој член преставуваат вкупен износ на средства што ги добива секоја политичка партија односно, политички партии кои настапиле како коалиција поединечно (став 6).

5. Според член 8 став 1 алинеи 3 и 4 од Уставот, владеењето на правото и поделбата на државната власт на законодавна, извршна и судска, се темелни вредности на уставниот поредок на Република Македонија.

Според член 51 од Уставот, во Република Македонија законите мора да бидат во согласност со Уставот, а сите други прописи со Уставот и со закон. Секој е должен да ги почитува Уставот и законите.

Според член 55 став 1 од Законот за организација и работа на органите на државната управа ("Службен весник на Република Македонија" бр.58/2000, 44/2002, 82/2008 и 167/2010) министерот донесува правилници, наредби, упатства, планови, програми, решенија и други видови акти за извршување на законски и други прописи кога за тоа е овластен со закон.

Според член 56 став 3 од наведениот закон со упатство се пропишува начинот на постапување во извршувањето на одделни одредби на законските и други прописи.

Со Законот за финансирање на политичките партии („Службен весник на Република Македонија“ бр.76/2004, 86/2008, 161/2008 и 96/2009) се уредува начинот и постапката на обезбедување на финансиските средства, располагањето со средствата за тековната работа и дејствувањето на политичката партија, како и начинот на контрола на финансирањето и финансиско-материјалното работење на политичките партии (член 1).

Според член 7 од истиот закон, политичките партии се финансираат од јавни и приватни извори на финансирање.

Според член 8 од Законот, јавните извори за финансирање на политичките партии се финансиски средства предвидени во Буџетот на Република Македонија и буџетите на единиците на локалната самоуправа.

Во член 9 од Законот е предвидено дека, вкупните средства за годишно финансирање на политичките партии се во висина од 0,06% од вкупните изворни приходи на Буџетот на Република Македонија.

Според член 10 став 1 од наведениот закон, средствата за финансирање на политичките партии во износ од 30% што се обезбедуваат од Буџетот на Република Македонија се распоредуваат подеднакво на парламентарните и вонпарламентарните политички партии, односно на сите политички партии кои освоиле најмалку 1% од гласовите на излезените граѓани на последните избори за пратеници во Собранието на Република Македонија на ниво на целата Република, односно на последните локални избори во единицата на локалната самоуправа.

Средствата за финансирање на политичките партии во износ од 70% што се обезбедуваат од Буџетот на Република Македонија се распоредуваат на политичките партии чии кандидати се избрани за пратеници во Собранието на Република Македонија сразмерно на бројот на нивните пратеници, односно на политичките

партии чии кандидати се избрани за градоначалници и советници во општините на Република Македонија, сразмерно на бројот на нивните советници (став 2).

Средствата од ставовите 1 и 2 на овој член се распоредуваат на политичките партии на секои три месеци со решение на министерот за финансии (став 3).

Министерот за финансии ќе донесе Упатство за распределба на средствата предвидени во ставовите 1 и 2 на овој член во рок од шест месеци од денот на влегување во сила на овој закон (став 4).

Според членот 11 од Законот, ако пратеникот е избран како кандидат на две или повеќе политички партии, средствата меѓу нив се делат на еднакви делови, освен ако спогодбено политичките партии поинаку не се договорат.

Според членот 12 од Законот, ако градоначалникот, односно советникот е избран како кандидат на две или повеќе политички партии, средствата меѓу нив се делат на еднакви делови, освен ако партиите со предизборен договор поинаку не се договориле.

Од наведените уставни и законски одредби произлегува дека министерот за финансии кој раководи со Министерството за финансии како орган на државната управа е овластен да донесува акти за извршување на законите, што впрочем во конкретниов случај е направено со Упатството за распределба на средствата од Буџетот на Република Македонија за годишно финансирање на политичките партии.

Имајќи го предвид фактот дека со Законот за финансирање на политичките партии е утврдена вкупната маса на средства во Буџетот на Република Македонија од кои ќе бидат финансирани политичките партии, како и фактот што 30% од таа маса на средствата се распоредуваат подеднакво на парламентарните и вонпарламентарни политички партии кои освоиле најмалку 1% од гласовите на излезените граѓани, а 70% од таа маса се распоредуваат на политичките партии чии кандидати се избрани за пратеници сразмерно на бројот на нивните пратеници, односно на политичките партии чии кандидати се избрани за градоначалници и советници во единиците на локалната самоуправа сразмерно на бројот на нивните советници, произлегува дека министерот за финансии може да ги распоредува наведените средства само во рамките на вака пропишаниот законски начин и сооднос.

Од друга страна, поаѓајќи од фактот што финансирањето на политичките партии се врши годишно, законодавецот во членот 10 став 1 од Законот за финансирање на политичките партии утврдил дека основ за рас-

поредување на средствата ќе преставуваат последните парламентарни или последните локални избори, во зависност од тоа каков вид на избори биле одржани пред да се пристапи кон распределба на средствата.

Во таа смисла оспорените член 2-а и член 2-б од Упатството, гледани како целина, имаат своја основа во наведената законска одредба и истите преставуваат разработка на двете можни појдовни основи за годишно финансирање. Или, поточно речено, политичките партии сами не избираат по кој основ ќе ги добијат средствата, туку критериумот по кој ќе се пресметуваат (парламентарни или локални) мора за сите да е ист.

Од посебната анализа на содржината на член 2-а ставови 1 и 2 и член 2-б ставови 1 и 3 од Упатството произлегува дека нивната содржина во суштина е модификација и доработка на членот 10 ставовите 1 и 2 од Законот за финансирање на политичките партии и истата се поклопува по однос на ситуацијата кога како модел се земаат последните одржани парламентарни избори.

Понатаму, од анализата на член 2-а став 3 од Упатството произлегува дека во него се среќава начин на распределба кој нема основа во членот 10 ставови 1 и 2 од Законот за финансирање на политичките партии, од причини што распределбата на 30 % според Упатството за последните локални избори се врши на начин што од збирот на освоените гласови на секоја политичка партија од изборот на градоначалник и изборот на совет се утврдува просек на освоени гласови по политичка партија, односно на коалиција. Ова не е начин на уредување во законската одредба која предвидува дека 30 % се распоредуваат на сите политички партии (парламентарни и вонпарламентарни) кои освоиле најмалку 1 % од гласовите на излезените граѓани. Според тоа, пресметувањето на средствата со помош на збир од освоени гласови односно просек од освоени гласови, преку недоволно јасно изложена постапка, отстапува од законски утврдената формулација пресметката да се прави врз основа на освоени најмалку 1 % од гласовите на излезените граѓани.

Воедно, ваквото уредување на распределбата на овие средства отстапува и од уредувањето во членот 11 и 12 од наведениот закон, од причина што Законот го уредил начинот на распределба на средствата кога кандидат за пратеник, советник или градоначалник ќе биде избран како преставник на коалиција. Практично распределбата на средствата врз основа на настапување на изборите како коалиција утврдено во член 2-а ставови 3 и 4 од Упатството нема своја основа во членовите

10, 11 и 12 од Законот и како таков се јавува како самостојно неуставно и незаконито пропишување на основи за распределба на средствата. Според тоа, во овој случај министерот за финансии со ваквото уредување излегува надвор од законските овластувања и со тоа извршната власт навлегува во ингеренциите и надлежноста на законодавната власт.

Во оспорениот член 2-б став 4 од Упатството е утврден начинот според кој се врши распределба на средствата преку делење на збирот на вкупниот број на освоени советнички мандати и вкупниот број на градоначалнички мандати на ниво на Република Македонија, со што се добива износот за еден мандат. Износот за еден мандат се множи со вкупниот број на освоени градоначалнички мандати на ниво на Република Македонија и добиениот износ се распределува на политичките партии, односно на политичките партии кои настапиле како коалиција, чии кандидати се избрани и за градоначалници и за советници на ниво на Република Македонија, сразмерно на бројот на нивните советници. Според Судот, ваквата формулација е сосема нејасна и создава забуна и нема основа во членот 10 став 2 од Законот за финансирање на политичките партии кој предвидува поделба сразмерно на освоени советнички мандати. Со ваквиот начин на уредување на ова прашање од страна на министерот во суштина се навлегува во законодавната власт.

Во ставовите 5 и 6 од Упатството е предвидена распределба на остатокот од средствата за финансирање на политичките партии, но ако се земе предвид дека распределбата се врши во делови од 30%, па 70 % и според Законот и според Упатството се поставува прашањето од каде и на што се должи овој остаток на средства, кои според оспорените одредби се распоредуваат на сите политички партии, односно на политички партии кои настапиле како коалиција. Ова дотолку повеќе што Законот во членовите 11 и 12 го предвидел начинот на евентуалната распределба на средствата кога кандидатот за пратеник, советник или градоначалник настапува и е избран како преставник на коалиција и кој оставил можност за договорна распределба. Оттаму, според Судот со предвидениот начин на распределба во Законот не се остава можност министерот за финансии да определува како ќе се врши распределба кога се во прашање коалиции, како што тоа неосновано е направено во конкретниот случај. Тоа значи дека министерот со утврдените решенија од Упатството излегол надвор од рамките утврдени со Законот.

Со оглед на наведеното Судот оцени дека член 2-а ставовите 3 и 4 и член 2-б ставовите 4, 5 и 6 од Упатството не се во согласност со член 8 став 1 алинеите 3 и 4 и член 51 од Уставот, членовите 10, 11 и 12 од Законот за финансирање на политичките партии и членовите 55 и 56 од Законот за организација и работа на органите на државната управа.

6. Врз основа на изнесеното, Судот одлучи како во точката 1 од оваа одлука.

7. Оваа одлука Судот ја донесе со мнозинство гласови во состав од претседателот на Судот Бранко Наумоски и судиите д-р Наташа Габер-Дамјановска, Исмаил Дарлишта, Лилјана Ингилизова-Ристова, Вера Маркова, Игор Спиrowsки, д-р Гзиме Старова, Владимир Стојаноски и д-р Зоран Сулејманов.

У.бр.16/2011
21 септември 2011 година
Скопје

Претседател
на Уставниот суд на Република
Македонија,
Бранко Наумоски, с.р.

2914.

Уставниот суд на Република Македонија, врз основа на членовите 110 и 112 од Уставот на Република Македонија и член 70 од Деловникот на Уставниот суд на Република Македонија („Службен весник на Република Македонија” бр. 70/1992), на седницата одржана на 14 септември 2011 година, донесе

О Д Л У К А

1. СЕ УКИНУВААТ член 26 став 1 точки 4 и 8, член 40 став 3 точки 4 и 7, член 102 став 2 точките 5, 7 и 8, член 104 став 2 точки 5, 7 и 8, член 130 став 2 точка 6, член 134 став 2 точка 2 и член 141 точка 4 од Законот за игрите на среќа и за забавните игри („Службен весник на Република Македонија“ бр. 24/2011 и 51/2011).

2. Оваа одлука произведува правно дејство од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија”.

3. Уставниот суд на Република Македонија по повод три иницијативи поднесени од Стамен Филипов од Скопје, со Решение У.бр. 53/2011 од 18 мај 2011 година, поведе постапка за оценување на уставноста на членовите од Законот означен во точката 1 од оваа одлука, затоа што основано се постави прашањето за нивната согласност со Уставот.

4. Судот на седницата утврди дека според член 26 став 1 точка 4 и точка 8, трговското друштво во државна сопственост од членот 7 став 2 на овој закон, по уписот во трговскиот регистар што се води во Централниот регистар на Република Македонија и целосната уплата на основната главнина до Министерството за финансии задолжително приложува, меѓу другото и уверение издадено од надлежен орган дека управителите на трговското друштво не се правосилно осудени на безусловна казна затвор во траење од најмалку шест месеци, како и уверение за платени јавни давачки, издадено од надлежен орган.

Според членот 40 став 3 точки 4 и 7 од Законот, трговското друштво од ставот 2 на овој член кон барањето задолжително треба да достави, меѓу другото, и уверение издадено од надлежен орган дека управителите на трговското друштво не се правосилно осудени на безусловна казна затвор во траење од најмалку шест месеци и уверение за платени јавни давачки, издадено од надлежен орган.

Според член 102 став 2 точките 5, 7 и 8, кон барањето за издавање лиценца за производител барателот доставува: уверение за платени јавни давачки, издадено од надлежен орган; изјава од приредувачот заверена на нотар дека порано не му била одземена лиценца или друг вид на дозвола или одобрение за приредување на игри на среќа во земјата или во странство; и уверение издадено од надлежен орган дека управителите на трговското друштво не се правосилно осудени на безусловна казна затвор во траење од најмалку шест месеци.

Според член 104 став 2 точките 5, 7 и 8 од Законот, кон барањето за издавање лиценца за производител барателот доставува и уверение за платени јавни давачки, издадено од надлежен орган, изјава од приредувачот заверена на нотар дека порано не му била одземена лиценца или друг вид на дозвола или одобрение за приредување на игри на среќа во земјата или во странство и уверение издадено од надлежен орган дека управителите на трговското друштво не се правосилно осудени на безусловна казна затвор во траење од најмалку шест месеци.

Според член 130 став 2 точка 6 од Законот, кон барањето од ставот 1 на овој член задолжително се доставува и уверение за платени јавни давачки, издадено од надлежен орган.

Според членот 134 став 2 точка 2, доколку барањето од ставот 1 на овој член го поднесува трговец поединец, кон барањето задолжително се доставува уверение за платени јавни давачки, издадено од надлежен орган.

Според член 141 точка 4, кон понудата за добивање на овластување за утврдување на техничката исправност на автоматите за игри на среќа, правното лице – понудувач задолжително треба да достави и уверение за платени јавни давачки, издадено од надлежен орган.

5. Според член 8 став 1 алинеи 1, 3 и 7 од Уставот, основните слободи и права на човекот и граѓанинот признати во меѓународното право и утврдени со Уставот, владеењето на правото и слободата на пазарот и претприемништвото се едни од темелните вредности на уставниот поредок на Република Македонија.

Во согласност со член 9 од Уставот, граѓаните на Република Македонија се еднакви во слободите и правата независно од полот, расата, бојата на кожата, националното и социјалното потекло, политичкото и верското уверување, имотната и општествената положба и граѓаните пред Уставот и законите се еднакви.

Со членот 25 од Уставот, определено е дека на секој граѓанин му се гарантира почитување и заштита на приватноста на неговиот личен и семеен живот, на достоинството и угледот.

Според член 32 ставови 1 и 2 од Уставот, секој има право на работа, слободен избор на вработување, заштита при работењето и материјална обезбеденост за време на привремена невработеност и секому, под еднакви услови, му е достапно секое работно место.

Согласно член 33 од Уставот, секој е должен да плаќа данок и други јавни давачки и да учествува во намирувањето на јавните расходи на начин утврден со закон.

Според член 1 од Законот за игрите на среќа и забавните игри, со овој закон се уредуваат видовите, условите и начинот на приредување на игрите на среќа и забавните игри.

Во членот 2 од Законот е определено значењето на поимите употребени во Законот, при што во одделните точки е определено следното:

„1. Игри на среќа се игрите во кои учесниците имаат еднакви можности за стекнување на добивка со посредна или непосредна уплата на одреден износ (влог), а резултатот од играта исклучиво или претежно зависи од случајноста или од некој неизвесен настан во играта;

2. Забавни игри се игрите на компјутери, симулатори, видеоавтомати, флипери и други слични апарати кои се ставаат во погон со помош на пари, жетони или на друг начин, како и пикадо, билијарди и други слични игри во кои се учествува со уплата, а во кои учесникот не може да оствари добивка во пари, предмети или

права, туку стекнува право на една или повеќе бесплатни игри од ист вид, како и други игри од забавен карактер во кои се подразбира дека учесникот во забавните игри кој губи ги сноси трошоците за играта или каде што уплатите (влоговите) и добивката се незначителни;

3. Приредувач на игра на среќа е трговско друштво со седиште во Република Македонија на кое му е издадена лиценца, односно дозвола за приредување на игри на среќа и трговско друштво во кое содружник или акционер е Република Македонија и е основано за приредување на игри на среќа;

4. Приредувач на забавна игра е трговско друштво и физичко лице – трговец поединец на кои им е издадена дозвола за приредување на забавни игри“.

Согласно членот 7 од Законот, приредувањето на игрите на среќа и забавните игри утврдени со овој закон е право на Република Македонија, ако со овој закон поинаку не е уредено.

Според ставот 2 на овој член од Законот, лотариските и електронските игри на среќа, освен томболата од затворен тип, Република Македонија самостојно ги приредува со основање на трговско друштво за приредување на игрите на среќа во кое Република Македонија е содружник или акционер со најмалку 51% од основната главнина.

Според ставот 3 на истиот член од Законот, правото на приредување на останатите игри на среќа и забавните игри утврдени со овој закон, вклучувајќи ја и томболата од затворен тип, Република Македонија го пренесува со издавање на лиценца, односно дозвола на трговски друштва, односно трговец поединец, кои ги исполнуваат условите утврдени со овој закон (став 3).

Лиценцата, односно дозволата од ставот (3) на овој член не смее да се пренесе на друго трговско друштво, односно трговец поединец (став 4).

Според членот 9 став 1 од Законот, забавните игри, наградните игри и интерактивните игри на среќа се приредуваат врз основа на дозвола.

Според членот 11 од Законот, за издавање на лиценца и дозвола се плаќа надоместок, освен ако со овој закон поинаку не е уредено. Надоместокот за лиценцата се плаќа така што 50% од надоместокот се уплаќа при издавање на лиценцата, а остатокот од 50% на еднакви годишни рати додека трае лиценцата. Надоместокот од 50% кој се плаќа при издавање на лиценцата, приредувачот на игрите на среќа е должен да го плати во рок од 15 дена од денот на приемот на лиценцата. Во спротивно ќе се смета дека лиценцата не била воопшто издадена. Роковите на достасаност на годишните

рати за надоместокот во износ од 50% се утврдуваат во лиценцата. Доколку приредувачот на игрите на среќа пропушти да го плати износот на годишната рата до утврдениот датум согласно со лиценцата, Владата на Република Македонија ја одзема лиценцата.

Според членот 16 од Законот, средствата остварени по сите основи од приредувањето на игри на среќа и забавни игри се користат за финансирање на националните инвалидски организации, нивните здруженија и нивната асоцијација, на здруженија на граѓани за борба против семејното насилство и за Црвениот крст на Република Македонија. Износот на средствата за намената утврдена во ставот (1) на овој член се определува на 50% од вкупниот приход од игрите на среќа и забавните игри утврден во претходната календарска година, но не помалку од 60 милиони денари и не повеќе од 120 милиони денари.

Според членот 17 од Законот, надоместоците и посебните давачки од игрите на среќа утврдени со овој закон се приход на Буџетот на Република Македонија.

6. Во однос на одредбите од член 26 став 1 точка 4 и точка 8, член 40 став 3 точка 4 и точка 7, член 102 став 2 точките 5, 7 и 8, член 104 став 2 точките 5, 7 и 8, член 130 став 2 точка 6, член 134 став 2 точка 2 и член 141 точка 4, Судот во Решението за поведување постапка за оценување на уставноста У.бр. 53/2011 од 18 мај 2011 година, ја доведе под сомнение уставноста на наведените одредби, оценувајќи дека со нив се пропишуваат определени обврски, за кои Судот во повеќе наврати во својата уставно-судска практика се изјаснил дека се спротивни на Уставот, како што се обврската за доставување на доказ за неосудуваност, или пак доказ за платени даноци и други јавни давачки.

Имено со одредбите од член 26 став 1 точка 4, член 40 став 3 точка 4, член 102 став 2 точка 8 и член 104 став 2 точка 8, се пропишува обврска за доставување на уверение издадено од надлежен орган дека управителите на трговското друштво не се правосилно осудени на безусловна казна затвор во траење од најмалку шест месеци, додека пак со одредбите од членовите 102 став 2 точка 7 и член 104 став 2 точка 7, се пропишува обврска за давање изјава од приредувачот, заверена на нотар дека порано не му била одземена лиценца или друг вид на дозвола или одобрение за приредување на игри на среќа во земјата или во странство.

Тргувајќи од содржината на член 11 став 1 и член 25 од Уставот, јасно произлегува дека нивната содржина ја истакнува вредноста и неприкосновеноста на човечката личност како основа и смисла на гарантирање

то на човековите права. Човечкото достоинство, во таа смисла, не е само едно од субјективните човекови права што изречно се препознава во член 25 од Уставот, туку и темелна вредност на демократското општество што ужива универзална заштита.

Во тој контекст, забраната од граѓаните да се бараат докази за нивната осудуваност или неосудуваност е јасен израз на овој втор аспект на заштита на човековото достоинство, како што тоа е општо прифатениот принцип на забрана за самообвинување на осомничениот во казненото право, којшто е изграден подеднакво врз презумпцијата на невиност и заштитата на достоинството на поединецот.

Во конкретниот случај, барањето доказ од трговското друштво за приредување на игри на среќа, од барателот на лиценца за приредување на томбола од затворен тип, барателот на лиценца за производител на софтвер за приредување на интернет игри на среќа и барателот на лиценца за приредување на интернет игри на среќа, дека управителите на трговското друштво не се правосилно осудени на безусловна казна затвор во траење од најмалку шест месеци, во суштина се сведува на барање изјава за нивната осудуваност или неосудуваност. Иако овие докази не се бараат во кривично-правен контекст (туку во постапката за издавање на лиценци за приредување на игри на среќа) и немаат самообвинувачки квалитет, самата обврска за нивното соопштување има ефект врз однесувањето на поединецот, што е проблематично како од аспект на заштита на човековото достоинство, така и од аспект на претпоставката на невиност на која се надоврзува забраната од лицето да се бара било доказ за осудуваност, било доказ за неосудуваност. Меѓутоа, утврдувањето на тој факт не може да биде обврска на поединецот кој е во прашање, туку на надлежниот орган што одлучува за давање на соодветни лиценци за вршење на дејноста и кој што за утврдување на таа законска обврска ја има на располагање службената казнена евиденција, како инструмент за правилно применување на законот.

Одредбите од членовите 102 став 2 точка 7 и член 104 став 2 точка 7 со кои се пропишува обврска за давање изјава од приредувачот, заверена на нотар дека порано не му била одземена лиценца или друг вид на дозвола или одобрение за приредување на игри на среќа во земјата или во странство, според оценката на Судот, исто така не се во согласност со Уставот, посебно со членовите 11 и 25 од Уставот. Ова поради тоа што според членот 11 став 1 од Уставот, физичкиот и моралниот интегритет на човекот се неприкосновени, а

согласно членот 25 од Уставот, на секој граѓанин му се гарантира почитување и заштита на приватноста на неговиот личен и семеен живот, на достоинството и угледот.

Почитувањето на моралниот интегритет и достоинството на граѓанинот во себе ја опфаќа и улогата на државата која треба да гарантира заштита на интегритетот и достоинството на начин со кој ќе се обезбеди заштита во случај кога овие вредности се загрозени од друг, но и со избегнување на поединецот да му се наметнуваат обврски кои можат службено да се проверат. Оттука, фактот дали на приредувачот на игри на среќа порано му била одземена лиценцата односно одобрението или дозволата за приредување на игри на среќа, треба да го провери органот надлежен за издавање на лиценци односно дозволи, по службен пат, а не тоа да претставува обврска за приредувачот на игрите на среќа, поради што Судот утврди дека и овие одредби не се во согласност со наведените одредби од Уставот.

7. При оценката на уставноста на одредбите од членовите 26 став 1 точка 8, 40 став 3 точка 7, 102 став 2 точка 5, 104 став 2 точка 5, 130 став 2 точка 6 и член 134 ств 2 точка 2 од Законот, Судот тргна од одредбите од членовите 32 и 33 од Уставот.

Според членот 32 од Уставот, секој има право на работа, слободен избор на вработување, заштита при работењето и материјална обезбедност за време на привремена невработеност (став 1). Секому, под еднакви услови, му е достапно секое работно место (став 2).

Според член 33 од Уставот, секој е должен да плаќа данок и други јавни давачки и да учествува во намирувањето на јавните расходи на начин утврден со закон.

Имајќи ја предвид одредбата од член 33 од Уставот произлегува дека секој има уставна обврска да ги намирува јавните давачки и дека во рамките на начинот на плаќање на јавните давачки постојат законски механизми за нивно исполнување.

Судот поаѓајќи од наведените уставни одредби, содржината на оспорените членови и уставно-судската практика, оцени дека пропишувањето на обврска за барателите на лиценци и дозволи за приредување на игри на среќа и забавни игри, да достават уверение за платени јавни давачки издадено од надлежен орган, излегува надвор од соодветните законски механизми. Тоа доведува до состојба исполнувањето на обврската на лицето од одреден статус да влијае на остварувањето на право од друг статус што е уставно недопуштено и води кон стеснување на обемот на правото на работа и достапноста на секое работно место секому под една-

кви услови. Поради наведеното Судот оцени дека наведените одредби од Законот за игрите на среќа и за забавните игри не се во согласност со членовите 32 и 33 од Уставот.

13. Врз основа на изнесеното, Судот одлучи како во точката 1 од оваа одлука.

14. Оваа одлука Судот ја донесе со мнозинство гласови во состав од претседателот на Судот Бранко Наумоски и судиите Наташа Габер – Дамјановска, Исмаил Дарлишта, Лилјана Ингилизова Ристова, Вера Маркова, Игор Спировски, д-р Гзиме Старова, Владимир Стојаноски и д-р Зоран Сулејманов.

У.бр.53/2011
14 септември 2011 година
Скопје

Претседател
на Уставниот суд на Република
Македонија,
Бранко Наумоски, с.р.

2915.

Уставниот суд на Република Македонија, врз основа на членовите 110 и 112 од Уставот на Република Македонија и член 70 од Деловникот на Уставниот суд на Република Македонија („Службен весник на Република Македонија" бр. 70/1992) на седницата одржана на 21 септември 2011 година, донесе

О Д Л У К А

1. СЕ ПОНИШТУВА член 3 точки 1 и 2, во деловите: „здравство“ од Законот за јавните службеници („Службен весник на Република Македонија“ бр. 52/2010 и 36/2011).

2. Оваа одлука произведува правно дејство од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

3. Уставниот суд на Република Македонија по повод иницијативата на Самостојниот синдикат на Клинички центар и други здравствени организации на Република Македонија - Скопје, со Решение У.бр.77/2011 од 6 јули 2011 година, поведе постапка за оценување на уставноста на членот од Законот означен во точката 1 од оваа одлука, затоа што основано се постави прашањето за неговата согласност со Уставот.

4. Судот на седницата утврди дека според член 3 од Законот за јавни службеници одделни изрази употребени во овој закон го имаат следното значење:

1) Јавни службеници се вработените кои вршат работи од јавен интерес во дејностите образование, здравство, култура, наука, труд и социјални работи, со-

цијална заштита и заштита на детето, установите, фондовите, агенциите, јавните претпријатија основани од Република Македонија, општините, општините во градот Скопје, односно градот Скопје, а не се опфатени со Законот за државните службеници;

2) Јавна служба се институциите на дејностите образование, здравство, култура, наука, труд и социјални работи, социјална и детска заштита, установите, фондовите, агенциите, јавните претпријатија основани од Република Македонија, општините, општините во градот Скопје, односно градот Скопје, а не се опфатени со Законот за државните службеници;

3) Институции, во смисла на овој закон, се сите државни органи и тела кои вршат работи од јавен интерес или доверени јавни овластувања, установи, фондови, агенции како и јавни претпријатија, основани од Република Македонија, општините, односно градот Скопје, а не се опфатени со Законот за државните службеници;

4) Раководно лице на институцијата е именувано или избрано лице кое раководи со институцијата;

5) Работно искуство во струката е времетраењето на работниот стаж или искуство стекнато во соодветната струка по завршување на соодветно образование на јавниот службеник.

5. Според член 8 став 1 алинеја 3 и 4 од Уставот, темелна вредност на уставниот поредок на Република Македонија се владеењето на правото и поделбата на државната власт на законодавна, извршна и судска.

Според член 32 став 5 од Уставот, остварувањето на правата на вработените и нивната положба се уредуваат со закон и со колективни договори.

Според член 39 од Уставот на секој граѓанин му се гарантира правото на здравствена заштита и граѓанинот има право и должност да го чува и унапредува сопственото здравје и здравјето на другите.

Во член 51 од Уставот е предвидено дека во Република Македонија законите мораат да бидат во согласност со Уставот, а сите други прописи со Уставот и со закон.

Законот за јавните службеници ги уредува опфатот на јавната служба, заедничките начела и основите на вработувањето, правата и должностите, одговорноста, оценувањето, престанокот на вработувањето, заштитата и одлучувањето за правата и обврските и регистарот на јавните службеници (член 1).

Во член 2 од истиот закон, е предвидено дека јавните службеници се лицата кои вршат работи и работни задачи од јавен интерес во согласност со Уставот, закон и ратификувани договори, професионално, политички неутрално и непристрасно.

Оспорениот член 3 од Законот за јавните службеници, го дефинира значењето на одделните изрази кои се употребени во овој закон, па така, во точката 1 од членот 3 на Законот се објаснува дека јавни службеници се вработените кои вршат работи од јавен интерес во, меѓу другото, и здравствената дејност, односно здравството.

Во точката 2 од членот 3 на истиот закон, исто така, се појаснува дека јавна служба е и институција на здравствената дејност.

Статусот на јавниот службеник, понатаму произлегува и од одредбите кои се однесуваат на постапката за вработување која ја спроведува Агенцијата за јавни службеници (член 17), како и од обврската на јавниот службеник да ја врши работата непристрасно (член 24) и неговата обврска за стручно оспособување и усовршување која се обезбедува во центрите за обука на Министерството и други специјализирани институции (член 28).

Наспроти тоа, Законот за здравствена заштита ги уредува правата од здравствената заштита на граѓаните, односите и правата од здравственото осигурување, постапката на користењето на здравствената заштита и системот на организацијата на здравствената заштита (член 1).

Според член 8 од истиот закон, здравствена дејност може да вршат само здравствени работници и здравствени соработници, кои ги исполнуваат условите утврдени со овој закон.

Членот 9 од овој закон утврдува дека здравствената дејност е од посебен општествен интерес.

Во Главата XII со наслов: „Здравствени работници и здравствени соработници“ е содржан членот 144, во кој е предвидено дека здравствена заштита можат да укажуваат здравствени работници со соодветно стручно образование, завршен приправнички стаж на здравствените работници со средно, више и високо стручно образование во траење од три години и лиценца за работа, а за определени работи и работни задачи соодветна специјализација или субспецијализација.

Во членот 155 став 1 од Законот за здравствената заштита е предвидено дека заради заштита и унапредување на стручноста и етичките должности и права, за подобрување на квалитетот на здравствената заштита, заштитата на интересите на својата професија, следење на односот на здравствените работници кон општеството и граѓаните, докторите на медицина, докторите на стоматологија и дипломираните фармацевти се здружуваат во лекарска, стоматолошка односно фарма-

цевтска комора. Според ставот 2 од истиот член од Законот, лекарската, стоматолошката односно фармацевтската комора има својство на правно лице. Во став 3 од овој член на Законот, е предвидено дека лекарската, стоматолошката односно фармацевтската комора може да одземе лиценца за работа на доктори на медицина, доктори на стоматологија и дипломирани фармацевти, ако утврди дека ја прекршиле лекарската етика или сториле потешка повреда на стандардите и квалитетот на здравствените услуги.

Според член 155 став 4 од Законот за здравствената заштита против одлуката на лекарската, стоматолошката односно фармацевтската комора може да се изјави жалба до Министерството за здравство.

Во ставот 5 на овој член од Законот, е предвидено дека, коморите од ставот 1 на овој член донесуваат статут, утврдуваат кодекс на професионални етички должности и права, формираат суд на честа и други помошни тела и донесуваат други акти за начинот на работењето на нивните органи и за начинот и постапката за издавање односно одземање на лиценца за работа.

Според член 156 од Законот за здравствената заштита, заради следење на достигнувањата и унапредувањата во одделни гранки на медицината, здравствениите работници од одделни специјалности можат да се здружуваат во стручни здруженија, во составот на Македонското лекарско друштво.

Од анализата на цитираните уставни норми, како и на наведената законска регулатива Судот оцени дека во конкретниов случај основани се тврдењата во иницијативата дека оспорените членови од Законот за јавни службеници се во спротивност со Уставот на Република Македонија, а особено со темелната вредност на уставниот поредок на Република Македонија предвидена во член 8 став 1 алинеја 3 од Уставот - владеењето на правото и правната сигурност на граѓаните на Република Македонија.

Имено, од анализата на Законот за јавни службеници јасно произлегува дека јавните службеници се лица кои вршат работи и работни задачи од јавен интерес во согласност со Уставот, закон и ратификувани договори, професионално, политички неутрално и непристрасно.

Тргувајќи од наведената „дефиниција“ за поимот јавен службеник, се поставува прашањето дали здравствените работници можат да имаат статус на јавен службеник. Ова, пред се, ако се има во вид фактот, кој децидно е утврден во Законот за здравствена заштита, дека здравствените работници и здравствените сора-

ботници вршат здравствена дејност, а која според одредбите од Законот за здравствена заштита е од посебен општествен интерес.

Оттука, Судот оцени дека здравствените работници како вршители на здравствената дејност како дејност од посебен општествен интерес, не може да имаат статус на јавен службеник, од причина што здравствените работници не вршат јавни овластувања во име на државата, туку истите имаат една и единствена цел заштита на здравјето на граѓаните на Република Македонија и вршење на здравствени услуги според правила и стандарди на професијата. Имено, според Судот основна улога на здравствената дејност е давање на здравствена заштита на граѓаните на Република Македонија, а не истата да настапува во име на државата. Оттука и произлегува заклучокот дека здравството суштински не припаѓа по својата природа во рамките на јавните овластувања имплицирани во Законот, односно дека постои суштинско разграничување на јавно-службеничките овластувања, бидејќи здравствените работници не вршат таква функција во потесна смисла на зборот. Од овие причини поистоветувањето на здравствените работници со јавни службеници и последиците што од тоа произлегуваат за нивниот статус во смисла на законот, е навистина на штета како на граѓаните на Република Македонија, на кои им е неопходно пружањето на здравствена заштита, така и на здравствените работници чија основна задача и цел е давање на здравствени услуги.

Условите кои треба здравствениот работник да ги исполнува за да укажува здравствена заштита се утврдени во Законот за здравствена заштита, според кој истиот треба да има соодветно стручно образование, завршен приправнички стаж на здравствените работници со средно, више и високо стручно образование во траење од три години и лиценца за работа, како и соодветна специјализација или субспецијализација.

Од наведеното јасно произлегува која е основната задача и улога на здравствените работници во едно општество, поради што Судот оцени дека природата и карактерот на работата, не допушта здравствените работници да имаат статус на јавни службеници како што го дефинира законот, кои би вршеле работи од јавен интерес, покрај другото, „политички неутрално и непристрасно“, како што предвидува членот 2 од Законот за јавните службеници, што според мислењето на Судот е беспредметно во контекст на давање на здравствена заштита.

Здравствените работници, за вршење на својата дејност, неопходно е да поседуваат лиценца, која може да им биде одземена од соодветната комора доколку се утврди дека истите ја прекршиле лекарската етика или сториле потешка повреда на стандардите и квалитетот на здравствените услуги.

Постапката на одземање на лиценца, како и правото на жалба до Министерството за здравство, е регулирана во Законот за здравствената заштита, што значи дека оценката за работењето на лекарите е сведена на „еснафот“, односно на лицата, односно институциите кои се компетентни за оценка на нивното работење.

Од друга страна, пак, Законот за здравствена заштита, меѓу другото, предвидува дека коморите од ставот 1 на членот 155 од Законот, утврдуваат кодекс на професионални етички должности и права, кој ги обврзува лекарите да постапуваат и работат во согласност со истиот.

Оттука, предвидениот Етички кодекс во член 24 став 3 од Законот за јавни службеници, кој го донесува Министерството за информатичко општество, според Судот, е аргумент плус дека здравството како дејност, а со тоа и здравствените работници не може да биде дел од Законот за јавните службеници. Имено, обврска е на лекарите да постапуваат и работат во смисла на веќе утврдениот Кодекс на професионални етички должности и права, а во спротивно се предвидени определени санкции во смисла на одземање на лиценца итн.

Од наведените причини Судот оцени дека членот 3, точки 1 и 2 во делот: „здравство“ од Законот, не е во согласност со темелната вредност на уставниот поредок на Република Македонија - владеењето на правото и правната сигурност на граѓаните на Република Македонија како дел од ова начело, односно дел кој е инкорпориран во оваа темелна вредност на уставниот поредок на Република Македонија. Имено, владеењето на правото подразбира доследна примена на законските прописи, кои треба да се општи, точно одредени и недвосмислено формулирани правила.

6. Врз основа на изнесеното, Судот одлучи како во точката 1 од оваа одлука.

7. Оваа одлука Судот ја донесе со мнозинство гласови во состав од претседателот на Судот Бранко Наумоски и судиите д-р Наташа Габер-Дамјановска, Исмаил Дарлишта, Лилјана Ингилизова-Ристова, Вера Маркова, Игор Спировски, д-р Гзиме Старова, Владимир Стојаноски и д-р Зоран Сулејманов.

У.бр.77/2011
21 септември 2011 година
Скопје

Претседател
на Уставниот суд на Република
Македонија,
Бранко Наумоски, с.р.

2916.

ИСПРАВКА

Во Одлуката на Уставниот суд на Република Македонија У.бр.94/2010 од 8 јуни 2011 година, објавена во „Службен весник на Република Македонија“, број 86/2011 од 28 јули 2011 година во точката 3 каде е наведен подносителот на иницијативата направена е техничка грешка и наместо правното лице ДПТУ „Приматекс“ ДООЕЛ Скопје, застапувано од управителот Борјан Тошевски стои „Стамен Филипов од Скопје“.

Оттука, точката 3 од наведената Одлука треба да гласи:

„3. Уставниот суд на Република Македонија по иницијативата на ДПТУ „Приматекс“ ДООЕЛ од Скопје, застапувано од управителот Борјан Тошевски, со Ре-

шение У.бр.94/2010 од 30 март 2011 година, поведе постапка за оценување на уставноста на членот од Законот означен во точката 1 од оваа одлука, затоа што основано се постави прашањето за неговата согласност со Уставот“.

Во останатиот дел Одлуката останува иста.

26 септември 2011 година Претседател на Уставниот
Скопје суд на Република Македонија,
Бранко Наумовски, с.р.

СУДСКИ СОВЕТ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

2917.

Судскиот совет на Република Македонија по правосилно спроведената постапка, согласно член 41 став 2 од Законот за судовите, го објавува следното

РЕШЕНИЕ

Се разрешува од вршење на судиската функција Јордан Митриновски, судија на Апелациониот суд Скопје, поради нестручно и несовесно вршење на судиската функција од член 75 став 1 алинеја 2 во врска со член 74 став 1 алинеја 2 од Законот за судовите.

Бр. 07-1641/11 Судски совет
28 септември 2011 година на Република Македонија,
Скопје Претседател,
Александра Зафироска, с.р.

ДИРЕКЦИЈА ЗА РАДИЈАЦИОНА СИГУРНОСТ 2918.

Врз основа на член 3 став 2 точка 12 од Законот за заштита од јонизирачко зрачење и радијациона сигурност („Службен весник на Република Македонија”, бр. 48/02, 135/07 и 53/11), директорот на Дирекцијата за радијациона сигурност, донесе

П РА В И Л Н И К ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ НА ПРАВИЛНИКОТ ЗА ВИСИНАТА НА ТРОШОЦИТЕ ЗА ИЗДАВАЊЕ НА ДОЗВОЛИ И ЛИЦЕНЦИ

Член 1

Во Правилникот за висината на трошоците за издавање на дозволи и лиценци („Службен весник на Република Македонија”, бр. 112/10) членот 10 се брише.

Член 2

Овој правилник влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 01-588/2
15 септември 2011 година
Скопје

Директор,
д-р **Нузи Шахин, с.р.**



www.sivesnik.com.mk
contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о.-Скопје
бул. "Партизански одреди" бр. 29. Поштенски факс 51.
Директор и одговорен уредник - Тони Трајанов.
Телефон: +389-2-55 12 400.
Телефакс: +389-2-55 12 401.

Претплатата за 2011 година изнесува 10.100,00 денари.
„Службен весник на Република Македонија“ излегува по потреба.
Рок за рекламации: 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД - Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.

ISSN 0354-1622



201132



СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Меѓународни договори

Број 132	29 септември 2011, четврток	год. LXVII
www.slvesnik.com.mk	contact@slvesnik.com.mk	

СОДРЖИНА

	Стр.
21. Закон за ратификација на Договорот за економска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Унгарија.....	1
22. Закон за ратификација на Договорот за примена на членот 65 од Конвенцијата за признавање на европски патенти.....	14
23. Закон за ратификација на Меморандумот за разбирање меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Словенија за соработка во областа на јавните финансии.....	22

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

21.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ЕКОНОМСКА СОРАБОТКА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА УНГАРИЈА

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот за економска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Унгарија,
што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 26 септември 2011 година.

Бр. 07- 3943/1
26 септември 2011 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ЕКОНОМСКА СОРАБОТКА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА УНГАРИЈА

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Унгарија за економска соработка, потпишан на 12 мај 2011 година во Скопје.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, унгарски и англиски јазик гласи:

ДОГОВОР

помеѓу
Владата на Република Македонија
и
Владата на Република Унгарија
за економска соработка

Владата на Република Македонија и Владата на Република Унгарија,
(во понатамошниот текст "Договорни страни"),

- Со желба за унапредување на долгорочните односи помеѓу двете земји,
- Со желба да ги продолжат и зајакнат постоечките традиционални економски односи,
- Со намера да ја развиваат и интензивираат својата економска, индустриска, техничка и технолошка соработка врз основа на заемна корист,
- Со убедување дека продлабочувањето на договорната рамка утврдува поволни услови и соодветна основа за понатамошна соработка,
- Во рамки на соодветното законодавство што е во сила во двете земји и во целосна согласност со своите меѓународни обврски,

Се согласија за следново:

Член 1

Договорните страни ќе го промовираат, во рамки на своето соодветно законодавство што е во сила, проширувањето и диверзификацијата на заемно поволна економска соработка во сите области релевантни за економскиот развој.

Член 2

Договорните страни, имајќи ја предвид тековната состојба и перспективите на нивните економски односи, се согласија дека постојат поволни услови за долгорочна соработка, *inter alia*, во следните области:

- Примарно земјоделско производство, индустрија за преработка на храна, преработка и складирање на земјоделски производи особено прехранбени;

- Изградба на нови енергетски објекти и санација на постоечките центри;
- Електрична опрема и уреди;
- Електронска и електротехничка индустрија;
- Истражување, производство, подготовка, третман и понатамошна обработка, како и маркетинг на минерални и рударски производи;
- Хемиска и петрохемиска индустрија;
- Технологија за пакување;
- Животна средина;
- Вода и управување со отпад;
- Шумарство и индустрија за преработка на дрво;
- Здравствена заштита, медицинска технологија, медицинска и фармацевтска индустрија;
- Развој на човечки ресурси;
- Политика на труд и вработување;
- Соработка помеѓу мали и средни претпријатија;
- Инфо-комуникациска технологија;
- Транспорт, особено управување со транспорт и развој на транспортна инфраструктура;
- Комунална инфраструктура;
- Истражување и развој;

Договорните страни врз основа на заеден интерес можат да ја прошират примената на овој Договор во нови области на соработка, на пр. туризам на барање на соодветните институции.

Член 3

Договорните страни ќе настојуваат да ја прошират и интензивираат својата соработка преку соодветни средства, како што се:

- Соработка во областа на европските интеграции, со цел исполнување на економските критериуми од европското законодавство;
- Промовирање на врските и зајакнување на соработката помеѓу економските креатори на политиката, владини институции, професионални организации, бизнис федерации, комори, регионални и локални тела, охрабрување на размена на економските информации од заеден интерес, како и посети на своите претставници и други економски и технички делегации;
- Размена на информации во развојни приоритети и олеснување на учеството на деловните оператори во развојни проекти;
- Забрзување на остварувањето на нови контакти и проширување на постоечките помеѓу деловните заедници на двете земји, поддршка на посети, средби и други интеракции помеѓу лица и компании;

- Размена на деловни информации, охрабрување на учеството на саеми и изложби, организирање на деловни настани, семинари, симпозиуми и конференции;
- Промоција на поголемо учество на мали и средни претпријатија во билатералните економски односи;
- Охрабрување на соработка во обезбедување на консултантски, маркетинг, советодавни и експертски услуги во областите од заемен интерес;
- Охрабрување на финансиските институции и банкарскиот сектор да воспостават поблиски контакти и соодветно јакнење на својата соработка;
- Охрабрување на инвестициони активности, формирање на заеднички вложувања, основање на претставништва и филијали на компании;
- Промоција на меѓурегионална соработка и соработка на меѓународно ниво за прашања од заемен интерес.

Член 4

По склучувањето на овој Договор ќе се основа "Мешовита Комисија" и на барање на Договорните страни ќе се состанува редовно и наизменично во Република Македонија и Република Унгарија.

Задачите на Мешовитата комисија се состојат, особено, во следното:

- Дискусија за развојот на билатералните економски односи;
- Идентификување на нови можности за понатамошен развој на идната економска соработка;
- Давање сугестии и изнаоѓање на решенија за подобрување на условите за економска соработка;
- Давање предлози за примена на Договорот;
- Следење на имплементацијата на Договорот;

Разликите во мислења помеѓу Договорните страни за имплементација или толкување на овој Договор ќе се решаваат во рамки на Мешовитата комисија.

Член 5

Овој Договор нема на било кој начин да влијае на обврските на Република Унгарија како земја членка на Европската Унија, и е предмет на тие обврски. Последователно одредбите на овој Договор нема да се повикуваат или да се толкуваат, ниту во целост ниту во одреден дел на начин да биде невалиден, изменат или на друг начин да влијаат на обврските на Република Унгарија што произлегуваат од договорот за пристапување, договорите со кои Европската Унија е основана, како и од примарното и секундарното законодавство на Европската Унија.

Одредбите на Договорот нема да се повикуваат или да се толкуваат, ниту во целост ниту во одреден дел на начин да биде невалиден, изменат или на друг начин да влијаат на обврските што произлегуваат од договорите помеѓу Република Македонија и Европската заедница и членството на Република Македонија во меѓународните групации.

Член 6

Овој Договор ќе влезе во сила триесеттиот ден по добивањето на последното известување по дипломатски пат, со кое Договорните страни меѓусебно се информираат дека сите внатрешни правни процедури за негово влегување во сила се исполнети.

Овој Договор е склучен за период од три години и ќе биде автоматски продолжен за последователни едногодишни периоди, освен доколку било која Договорна страна писмено извести за намерата за негово откажување три месеци пред истекувањето на почетниот или кој било друг последователен период.

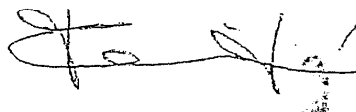
Овој Договор може да се модифицира со писмена согласност од Договорните страни. Измените ќе влезат во сила во согласност со процедурите утврдени во првиот став на овој член.

Склучен во Скопје, на 12 мај 2011 година, во два оригинални примероци, на македонски, унгарски и англиски јазик, сите текстови се еднакво автентични. Во случај на разлики во толкувањето, англискиот текст ќе преовладува.

ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА УНГАРИЈА



MEGÁLLAPODÁS

a Macedón Köztársaság Kormánya
és
a Magyar Köztársaság Kormánya
között gazdasági együttműködésről

A Macedón Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a „Szerződő Felek”),

- Attól az óhajtól vezérelve, hogy továbberősítsék az országaik között fennálló hosszú távú kapcsolatot,
- Arra törekedve, hogy a már meglévő hagyományos gazdasági kapcsolataikat fenntartsák és megerősítsék,
- A gazdasági, ipari, műszaki és technológiai együttműködés kölcsönös előnyökön nyugvó fejlesztésének és megerősítésének szándékával,
- Azzal a meggyőződéssel, hogy a szerződéses keret elmélyítése a további együttműködéshez kedvező feltételeket és megfelelő alapot teremt,
- A két országban hatályos vonatkozó jogi kereteken belül és a nemzetközi kötelezettségeknek maradéktalanul eleget téve,

a következőkben állapodnak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek a vonatkozó hatályos jogi kereteken belül a gazdasági fejlődés szempontjából minden lényeges területen elősegítik a kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködés kibővítését és változatossá tételét.

2. cikk

Gazdasági kapcsolatuk jelenlegi helyzetét és kilátásait figyelembe véve a Szerződő Felek egyetértettek abban, hogy a hosszú távú együttműködés számára kedvező feltételek kínálóznak többek között a következő területeken:

- Elsődleges mezőgazdasági termelés, élelmiszer-feldolgozó ipar, mezőgazdasági termékek, különösen élelmiszerek feldolgozása és tárolása;
- Új energialevesítmények építése és már működő erőművek felújítása;

- Elektromos berendezések és készülékek;
- Elektronikai és elektrotechnikai ipar;
- Ásványi anyagok és bányászati termékek feltárása, kitermelése, előkészítése, kezelése és további feldolgozása, illetve forgalmazása;
- Vegyipar és petrokémiai ipar;
- Csomagolástechnika;
- Környezetvédelem;
- Víz- és hulladékgazdálkodás;
- Erdészet és fafeldolgozó ipar;
- Egészségügy, orvostechológia, gyógyászat és gyógyszeripar;
- Humánerőforrás-fejlesztés;
- Munkaügyi politika és foglalkoztatás;
- Kis- és közepes vállalkozások együttműködése;
- Infokommunikációs technológia;
- Közlekedés, különösen közlekedésirányítás és közlekedési infrastruktúra fejlesztés;
- Közmű infrastruktúra;
- Kutatás-fejlesztés.

Kölcsönös érdeklődés esetén a Szerződő Felek a jelen Megállapodás alkalmazását az illetékes intézmények javaslatára új együttműködési területekre, például a turizmusra is kiterjeszthetik.

3. cikk

A Szerződő Felek igyekeznek a közöttük meglévő együttműködést megfelelő eszközökkel szélesíteni és fokozni, úgymint:

- A közösségi vívmányokból következő gazdasági kritériumok teljesítése céljából együttműködés az európai integrációk területén;
- A gazdasági döntéshozók, a kormányzati szervek, a szakmai szervezetek, az érdekképviselők, a kamarák, a regionális és a helyi szervezetek közötti kapcsolatok építése és együttműködésük erősítése, a kölcsönös érdeklődésre számot tartó gazdasági információcsere, valamint a felek képviselői és egyéb, gazdasági és szakmai küldöttségek által tett látogatások ösztönzése;
- Információcsere a fejlesztési prioritásokról, valamint az üzleti szereplők részvételének elősegítése a fejlesztési projekteknél;
- A két ország üzleti körei között épülő új kapcsolatok elősegítése és a már meglévők szélesítése, valamint az egyének és a vállalkozások látogatásainak, találkozóinak és egyéb együttműködési lehetőségeinek ösztönzése;
- Üzleti információk cseréje, vásárokon és kiállításokon való részvétel, üzleti rendezvények, szemináriumok, szimpóziumok és konferenciák szervezésének ösztönzése;

- A kis- és közepes vállalkozások fokozottabb részvételének elősegítése a kétoldalú gazdasági kapcsolatokban;
- A konzultációs, marketing, tanácsadói és szakértői szolgáltatásokban az együttműködés ösztönzése a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken;
- A pénzügyintézetek és a bankszektor ösztönzése szorosabb kapcsolatok létesítésére, illetve az együttműködés megerősítésére;
- Beruházási tevékenységek, vegyesvállalat alapítások, vállalati képviselő és fiókiroda nyitások ösztönzése;
- A kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdésekben a régióközi együttműködés és a nemzetközi szintű együttműködés elősegítése.

4. cikk

A jelen Megállapodás megkötését követően „Vegyesbizottság” létrehozására kerül sor, amely rendszeresen, a Szerződő Felek kérésére a Macedón Köztársaságban és a Magyar Köztársaságban felváltva ülészik.

A Vegyesbizottság feladataiba tartoznak különösen a következők:

- A kétoldalú gazdasági kapcsolatok alakulásának megvitatása;
- A jövőbeli gazdasági együttműködés továbbfejlesztésére vonatkozó új lehetőségek meghatározása;
- A gazdasági együttműködés feltételeinek javítására vonatkozó javaslatok kidolgozása és megoldások keresése;
- A Megállapodás alkalmazására vonatkozó javaslatlattétel;
- A Megállapodás végrehajtásának áttekintése.

A jelen Megállapodás végrehajtása vagy értelmezése során felmerülő véleménykülönbségeket a Szerződő Felek a Vegyesbizottság keretében rendezik.

5. cikk

A Magyar Köztársaság európai uniós tagságából fakadó kötelezettségeit nem befolyásolja a jelen Megállapodás, így rá is vonatkoznak ezek a kötelezettségek. Következésképpen a jelen Megállapodás rendelkezéseit sem együttesen, sem részben nem lehet úgy idézni vagy értelmezni, mintha a Magyar Köztársaság által vállalt, a Csatlakozási Szerződésből, az Európai Unió alapját képező szerződésekből, valamint az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeket érvénytelenítenék, módosítanák, vagy egyéb módon befolyásolnák.

A jelen Megállapodás rendelkezéseit sem együttesen, sem részben nem lehet úgy idézni vagy értelmezni, mintha a Macedón Köztársaság és az Európai Közösség között létrejött megállapodásokban meghatározott, illetve nemzetközi csoportosulásokban a Macedón Köztársaság tagságával járó kötelezettségeket érvénytelenítenék, módosítanák, vagy egyéb módon befolyásolnák.

6. cikk

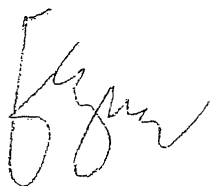
A jelen Megállapodás harminc nappal azt követően lép hatályba, hogy diplomáciai csatornákon az utolsó értesítés is beérkezett, amelyben a Szerződő Felek tájékoztatják egymást, miszerint a hatályba léptetéshez szükséges belső jogi eljárások megtörténtek.

A jelen megállapodás hároméves időtartamra szól és újabb egy-egy évvel automatikusan meghosszabbodik, kivéve, ha az első vagy bármely későbbi időtartam lejárta előtt három hónappal valamelyik Szerződő Fél a másikat a felmondási szándékáról értesíti.

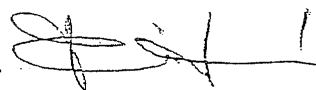
A jelen Megállapodást a Szerződő Felek kölcsönös írásbeli hozzájárulásával lehet módosítani. A módosítások a jelen cikk első bekezdésében meghatározott eljárás szerint lépnek hatályba.

Készült Szkopjében, 2011. május 12. napján két-két macedón, magyar és angol nyelvű eredeti példányban, amelyek szövege egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szövegváltozat az irányadó.

A MACEDÓN KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL



AGREEMENT

between
the Government of the Republic of Macedonia
and
the Government of the Republic of Hungary
on Economic Cooperation

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

- Desirous of enhancing the long-standing relationship between their countries,
- Wishing to continue and reinforce their existing traditional economic relations,
- With the intention of developing and intensifying their economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of mutual benefit,
- With the conviction that the deepening of the contractual framework establishes favourable conditions and suitable basis for further cooperation,
- Within the framework of the respective legislation in force in the two countries and in full conformity with their international obligations,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote, within the framework of their respective legislation in force, the expansion and diversification of mutually advantageous economic cooperation in all fields relevant to economic development.

Article 2

The Contracting Parties, considering the current state and perspectives of their economic relation, agreed that favourable conditions for long-term cooperation exist, inter alia, in the following areas:

- Primary agricultural production, food processing industry, processing and storage of agricultural products especially foodstuff;
- Building of new energy facilities and rehabilitation of the existing power plants;
- Electrical equipment and appliances;
- Electronic and electrotechnical industry;
- Exploration, production, preparation, treatment and further processing as well as marketing of minerals and mining products;
- Chemical and petrochemical industry;
- Packaging technology;
- Environment;
- Water and waste management;
- Forestry and wood processing industry;
- Health care, medical technology, medical and pharmaceutical industry;
- Human resource development;
- Labour policy and employment;
- Cooperation between small and medium-sized businesses;
- Info communication technology;
- Transport, especially transport management and development of the transport infrastructure;
- Communal infrastructure;
- Research and development.

The Contracting Parties upon mutual interest may extend the application of this Agreement on new areas of cooperation e.g. tourism on suggestion of respective institutions.

Article 3

The Contracting Parties shall endeavour to broaden and intensify their cooperation through appropriate means, such as:

- Cooperation in the field of European integrations, with the aim of fulfilling the economic criteria from *acquis communautaire*;
- Promoting the links and strengthening the cooperation between the economic policy-makers, government institutions, professional organizations, business federations, chambers, regional and local entities, encouraging the exchange of economic information of mutual interest, as well as the visits of their representatives and other economic and technical delegations;
- Exchanging information on development priorities and facilitating the participation of business operators in development projects;

- Expediting the establishment of new contacts and broadening the existing ones between the business communities of the two countries, encouraging the visits, meetings and other interactions between individuals and enterprises;
- Exchanging business information, encouraging the participation in fairs and exhibitions, organizing business events, seminars, symposia and conferences;
- Promoting the stronger participation of small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations;
- Encouraging the cooperation in providing consulting, marketing, advisory and expert services in the areas of mutual interest;
- Encouraging the financial institutions and banking sector to establish closer contacts and strengthen their cooperation respectively;
- Encouraging investment activities, the foundations of joint ventures, establishment of company representations and branch offices;
- Promoting of interregional cooperation and cooperation on international level in issues of mutual interest.

Article 4

Upon conclusion of this Agreement a "Joint Commission" shall be established and upon request of the Contracting Parties shall meet regularly and alternately in the Republic of Macedonia and in the Republic of Hungary.

The duties of the Joint Commission shall comprise, in particular, the following:

- Discussion of the development of the bilateral economic relations;
- Identifying new possibilities for the further development of the future economic cooperation;
- Drawing up suggestions and finding solutions for the improvement of the terms for the economic cooperation;
- Making proposals for the application of the Agreement;
- Reviewing the implementation of the Agreement;

Differences of opinion between the Contracting Parties on the implementation or interpretation of this Agreement are to be settled within the framework of the Joint Commission.

Article 5

This Agreement shall in no way prejudice the obligations of the Republic of Hungary as a member state of the European Union, and is subject to those obligations. Consequently the provisions of this Agreement shall not be invoked or interpreted, neither in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of the Republic of Hungary arising from the Treaty of Accession, the Treaties on which the European Union is founded, as well as from the primary and secondary law of the European Union.

The provisions of this Agreement shall not be invoked or interpreted, neither in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations imposed by the agreements between the Republic of Macedonia and the European Community and membership of the Republic of Macedonia in international groupings.

Article 6

This Agreement shall enter into force upon the thirtieth day following the receipt of the last notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties have informed each other that all internal legal procedures for its entry into force have been fulfilled.

This Agreement is concluded for a period of three years and shall be automatically extended for successive one year periods unless either Contracting Party notifies the other, in writing, of its intention to terminate it three months before expiry of the initial or any subsequent period.

This Agreement may be modified by written mutual consent of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the procedures established in the first paragraph of this Article.

Done at Skopje on 12 May 2011, in two originals in Macedonian, Hungarian and English language, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MACEDONIA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF HUNGARY



Член 3

Министерството за економија се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J**PËR RATIFIKIM TË MARRËVESHJES PËR BASHKËPUNIM EKONOMIK NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKES SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKES SË HUNGARISË**

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Hungarisë për bashkëpunim ekonomik, e nënshkruar në 12 maj 2011 në Shkup.

Neni 2

Marreveshja në origjinal në gjuhën maqedonase, hungareze dhe angleze është si vijon:

Neni 3

Ministria e Ekonomisë caktohet si organ kompetent i administrates shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e kesaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazeten Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

22.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ПРИМЕНА НА ЧЛЕНОТ 65 ОД КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ПРИЗНАВАЊЕ НА ЕВРОПСКИ ПАТЕНТИ**

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот за примена на членот 65 од Конвенцијата за признавање на европски патенти,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 26 септември 2011 година.

Бр. 07- 3944/1
26 септември 2011 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗА К О Н**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ПРИМЕНА НА ЧЛЕНОТ 65 ОД КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ПРИЗНАВАЊЕ НА ЕВРОПСКИ ПАТЕНТИ**

Член 1

Се ратификува Договорот за примена на членот 65 од Конвенцијата за признавање на европски патенти, склучен на 17 октомври 2000 година во Лондон.

Член 2

Договорот во оригинал на германски, англиски и француски јазик, со превод на македонски јазик, гласи:

Übereinkommen über die Anwendung des Artikels 65 des Übereinkommens über die Erteilung europäischer Patente

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens

IN IHRER EIGENSCHAFT als Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 5. Oktober 1973 über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen),

IN BEKRÄFTIGUNG ihres Bestrebens, die Zusammenarbeit zwischen den europäischen Staaten auf dem Gebiet des Schutzes der Erfindungen zu verstärken,

GESTÜTZT AUF Artikel 65 des Europäischen Patentübereinkommens,

IN ANERKENNUNG der Bedeutung des Ziels, die im Zusammenhang mit der Übersetzung europäischer Patente entstehenden Kosten zu senken,

UNTER HINWEIS auf die Notwendigkeit, dieses Ziel umfassend zu verfolgen,

ENTSCHLOSSEN, wirksam zu einer solchen Kostensenkung beizutragen

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

**Artikel 1
Verzicht auf Übersetzungserfordernisse**

(1) Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens, der eine Amtssprache mit einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts gemein hat, verzichtet auf die in Artikel 65 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens vorgesehenen Übersetzungserfordernisse.

(2) Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens, der keine Amtssprache mit einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts gemein hat, verzichtet auf die in Artikel 65 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens vorgesehenen Übersetzungserfordernisse, wenn das europäische Patent in der von diesem Staat vorgeschriebenen Amtssprache des Europäischen Patentamts erteilt oder in diese Sprache übersetzt und nach Maßgabe des Artikels 65 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens eingereicht worden ist.

Agreement on the application of Article 65 of the Convention on the Grant of European Patents

The States parties to this Agreement,

IN THEIR CAPACITY as Contracting States to the Convention on the Grant of European Patents (European Patent Convention) of 5 October 1973,

REAFFIRMING their desire to strengthen co-operation between the States of Europe in respect of the protection of inventions,

HAVING REGARD to Article 65 of the European Patent Convention,

RECOGNISING the importance of the objective to reduce the costs relating to the translation of European patents,

STRESSING the need for widespread adherence to that objective,

DETERMINED to contribute effectively to such cost reduction,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

**Article 1
Dispensation with translation requirements**

(1) Any State party to this Agreement having an official language in common with one of the official languages of the European Patent Office shall dispense with the translation requirements provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention.

(2) Any State party to this Agreement having no official language in common with one of the official languages of the European Patent Office shall dispense with the translation requirements provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention, if the European patent has been granted in the official language of the European Patent Office prescribed by that State, or translated into that language and supplied under the conditions provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention.

Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens

Les Etats parties au présent accord,

EN LEUR QUALITE d'Etats parties à la Convention sur la délivrance de brevets européens (Convention sur le brevet européen) du 5 octobre 1973,

REAFFIRMANT leur désir de renforcer la coopération entre les Etats européens dans le domaine de la protection des inventions,

VU l'article 65 de la Convention sur le brevet européen,

RECONNAISSANT l'importance de l'objectif visant à réduire les coûts liés à la traduction des brevets européens,

SOULIGNANT la nécessité d'une large adhésion à cet objectif,

DETERMINE à contribuer efficacement à une telle réduction des coûts,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

**Article premier
Renoncement aux exigences en matière de traduction**

(1) Tout Etat partie au présent accord ayant une langue officielle en commun avec une des langues officielles de l'Office européen des brevets renonce aux exigences en matière de traduction prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen.

(2) Tout Etat partie au présent accord n'ayant aucune langue officielle en commun avec une des langues officielles de l'Office européen des brevets renonce aux exigences en matière de traduction prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen, si le brevet européen a été délivré dans la langue officielle de l'Office européen des brevets prescrite par cet Etat, ou traduit dans cette langue et fourni dans les conditions prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen.

(3) Die in Absatz 2 genannten Staaten behalten das Recht zu verlangen, daß eine Übersetzung der Patentansprüche in eine ihrer Amtssprachen nach Maßgabe des Artikels 65 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens eingereicht wird.

(4) Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als schränke es das Recht der Vertragsstaaten dieses Übereinkommens ein, auf ein Übersetzungserfordernis ganz zu verzichten oder großzügigere Übersetzungserfordernisse festzulegen, als sie in den Absätzen 2 und 3 angeführt sind.

Artikel 2 Übersetzungen im Fall von Streitigkeiten

Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als schränke es das Recht der Vertragsstaaten dieses Übereinkommens ein, den Patentinhaber im Fall von Streitigkeiten über ein europäisches Patent zu verpflichten, auf eigene Kosten

a) auf Antrag eines vermeintlichen Patentverletzers eine vollständige Übersetzung in eine Amtssprache des Staates vorzulegen, in dem die vermeintliche Patentverletzung stattgefunden hat,

b) auf Verlangen des zuständigen Gerichts oder einer gerichtsähnlichen Behörde im Rahmen eines Verfahrens eine vollständige Übersetzung in eine Amtssprache des betreffenden Staates vorzulegen.

Artikel 3 Unterzeichnung – Ratifikation

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens bis zum 30. Juni 2001 zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

Artikel 4 Beitritt

Dieses Übereinkommen steht nach Ablauf der Unterzeichnungsfrist nach Artikel 3 Absatz 1 den Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens und den Staaten zum Beitritt offen, die zum Beitritt zu jenem Übereinkommen berechtigt sind. Die Beitrittsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

(3) The States referred to in paragraph 2 shall continue to have the right to require that a translation of the claims into one of their official languages be supplied under the conditions provided for in Article 65, paragraph 1, of the European Patent Convention.

(4) Nothing in this Agreement shall be construed as restricting the right of the States parties to this Agreement to dispense with any translation requirement or to apply more liberal translation requirements than those referred to in paragraphs 2 and 3.

Article 2 Translations in case of dispute

Nothing in this Agreement shall be construed as restricting the right of the States parties to this Agreement to prescribe that, in the case of a dispute relating to a European patent, the patent proprietor, at his own expense,

(a) shall supply, at the request of an alleged infringer, a full translation into an official language of the State in which the alleged infringement took place,

(b) shall supply, at the request of the competent court or quasi judicial authority in the course of legal proceedings, a full translation into an official language of the State concerned.

Article 3 Signature – Ratification

(1) This Agreement shall be open for signature by any Contracting State to the European Patent Convention until 30 June 2001.

(2) This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 4 Accession

This Agreement shall, on expiry of the term for signature mentioned in Article 3, paragraph 1, be open to accession by any Contracting State to the European Patent Convention and any State which is entitled to accede to that Convention. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) Les Etats visés au paragraphe 2 conservent le droit d'exiger qu'une traduction des revendications dans une de leurs langues officielles soit fournie dans les conditions prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen.

(4) Le présent accord ne saurait être interprété en vue de restreindre le droit des Etats parties au présent accord de renoncer à toute exigence en matière de traduction ou d'appliquer en matière de traduction des règles moins contraignantes que celles visées aux paragraphes 2 et 3.

Article 2 Traductions en cas de litige

Le présent accord ne saurait être interprété en vue de restreindre le droit des Etats parties au présent accord de prescrire que, en cas de litige relatif à un brevet européen, le titulaire du brevet fournit, à ses frais,

a) à la demande du prétendu contrefacteur, une traduction complète du brevet dans une langue officielle de l'Etat où la contrefaçon alléguée du brevet a eu lieu,

b) à la demande de la juridiction compétente ou d'une autorité quasi juridictionnelle dans le cadre d'une procédure, une traduction complète du brevet dans une langue officielle de l'Etat concerné.

Article 3 Signature – Ratification

(1) Le présent accord est ouvert jusqu'au 30 juin 2001 à la signature de tout Etat partie à la Convention sur le brevet européen.

(2) Le présent accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 4 Adhésion

Après l'expiration du délai de signature mentionné à l'article 3, paragraphe 1, le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat partie à la Convention sur le brevet européen et de tout Etat habilité à adhérer à ladite Convention. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Artikel 5
Ausschluß von Vorbehalten

Kein Vertragsstaat kann Vorbehalte zu diesem Übereinkommen machen.

Artikel 6
Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des vierten Monats nach Hinterlegung der letzten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde von acht Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens einschließlich der drei Staaten, in denen 1999 die meisten europäischen Patente wirksam wurden, in Kraft.

(2) Jede Ratifikation oder jeder Beitritt nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens wird am ersten Tag des vierten Monats nach der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde wirksam.

Artikel 7
Geltungsdauer des Übereinkommens

Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.

Artikel 8
Kündigung

Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens kann es jederzeit kündigen, nachdem es drei Jahre in Kraft war. Die Kündigung wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert. Sie wird ein Jahr nach dem Tag der Notifikation wirksam. Vor dem Wirksamwerden der Kündigung erworbene Rechte werden davon nicht berührt.

Artikel 9
Anwendungsbereich

Dieses Übereinkommen gilt für europäische Patente, für die der Hinweis auf die Erteilung nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens für den betreffenden Staat im Europäischen Patentblatt bekanntgemacht worden ist.

Artikel 10
Sprachen des Übereinkommens

Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, und wird bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

Article 5
Prohibition of reservations

No State party to this Agreement may make reservations thereto.

Article 6
Entry into force

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month after the deposit of the last instrument of ratification or accession by eight Contracting States to the European Patent Convention, including the three States in which the most European patents took effect in 1999.

(2) Any ratification or accession after the entry into force of this Agreement shall take effect on the first day of the fourth month after the deposit of the instrument of ratification or accession.

Article 7
Duration of the Agreement

This Agreement shall be concluded for an unlimited duration.

Article 8
Denunciation

Any State party to this Agreement may denounce it at any time once it has been in force for three years. Notification of denunciation shall be given to the Government of the Federal Republic of Germany. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of such notification. No rights acquired pursuant to this Agreement before the denunciation took effect shall thereby be impaired.

Article 9
Scope

This Agreement shall apply to European patents in respect of which the mention of grant was published in the European Patent Bulletin after the Agreement entered into force for the State concerned.

Article 10
Languages of the Agreement

This Agreement, drawn up in a single original in the English, French and German languages shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, the three texts being equally authentic.

Article 5
Interdiction des réserves

Aucun Etat partie au présent accord ne peut faire de réserves à son égard.

Article 6
Entrée en vigueur

(1) Le présent accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le dépôt du dernier des instruments de ratification ou d'adhésion de huit Etats parties à la Convention sur le brevet européen, dont les trois Etats dans lesquels le plus grand nombre de brevets européens a pris effet en 1999.

(2) Toute ratification ou adhésion postérieure à l'entrée en vigueur du présent accord prend effet le premier jour du quatrième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 7
Durée de l'accord

Le présent accord est conclu sans limitation de durée.

Article 8
Dénonciation

Tout Etat partie au présent accord peut à tout moment le dénoncer, dès lors que ce dernier a été en vigueur pendant trois ans. La dénonciation est notifiée au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Elle prend effet à l'expiration du délai d'une année à compter de la date de réception de cette notification. En ce cas, il n'est pas porté atteinte aux droits acquis antérieurement à la prise d'effet de cette dénonciation.

Article 9
Champ d'application

Le présent accord s'applique aux brevets européens pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le Bulletin européen des brevets, après que l'accord est entré en vigueur pour l'Etat concerné.

Article 10
Langues de l'accord

Le présent accord est rédigé en un exemplaire en langues allemande, anglaise et française, qui est déposé auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les trois textes faisant également foi.

**Artikel 11
Übermittlungen und Notifikationen**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt beglaubigte Abschriften des Übereinkommens her und übermittelt sie den Regierungen aller anderen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert den in Absatz 1 genannten Regierungen

a) jede Unterzeichnung,
b) die Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde,
c) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens,
d) jede Kündigung nach Artikel 8 und den Zeitpunkt ihres Wirksamwerdens.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland läßt dieses Übereinkommen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu ernannten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu London am 17. Oktober 2000 in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Article 11
Transmissions and notifications**

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall draw up certified true copies of this Agreement and shall transmit them to the Governments of all signatory or acceding States.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify to the Governments of the States referred to in paragraph 1:

(a) any signature;
(b) the deposit of any instrument of ratification or accession;
(c) the date of entry into force of this Agreement;
(d) any denunciation received pursuant to Article 8 and the date on which it will take effect.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

In WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries authorised thereto, having presented their Full Powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

Done at London on 17 October 2000, in one original, in English, French and German, each text being equally authentic.

**Article 11
Transmissions et notifications**

(1) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne établit des copies certifiées conformes du présent accord et les transmet aux gouvernements des Etats signataires ou adhérents.

(2) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie aux gouvernements des Etats visés au paragraphe 1 :

a) Les signatures ;
b) Le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion ;
c) la date d'entrée en vigueur du présent accord ;
d) toute dénonciation reçue en application de l'article 8 et la date à laquelle celle-ci prend effet.

(3) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait enregistrer le présent accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés à cette fin, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent accord.

Fait à Londres le dix-sept octobre deux mille en un exemplaire original, en allemand, anglais et français, tous les textes faisant également foi.

Договор за примената на членот 65 од Конвенцијата за признавање на европски патенти

Земјите страни на овој Договор,

ВО СВОЈСТВО на договорни страни кон Конвенцијата за признавање европски патенти (Европска патентна конвенција) од 5 октомври 1973,

ПОТВРДУВАЈЌИ ја својата желба за зајакнување на соработката помеѓу државите од Европа во поглед на заштита на изумите,

ИМАЈЌИ ГО ВО ПРЕДВИД членот 65 од Европската патентна Конвенција,

ПРИЗНАВАЈЌИ ја важноста на целта за намалување на трошоците поврзани со преводот на европските патенти,

ИСТАКНУВАЈЌИ ја потребата за широко придржување на таа цел,

РЕШЕНИ ефикасно да придонесат за таквото намалување на трошоците,

СЕ ДОГОВОРИЈА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Олеснување на барањата за превод

(1) Секоја држава, која е договорна страна на овој Договор, која има службен јазик ист со еден од службените јазици на Европскиот патентен завод треба да предвиди олеснување на барањата за превод предвидени во членот 65, став 1, од Европската патентна конвенција.

(2) Секоја држава која е договорна страна на овој Договор, која нема службен јазик ист со еден од службените јазици на Европскиот патентен завод треба да предвиди олеснување на барањата за превод предвидени во членот 65 став 1 од Европската патентна Конвенција, под услов европскиот патент да е одобрен на службен јазик на Европскиот патентен завод, назначен од страна на државата, или преведен на тој јазик и доставен во согласност со членот 65, став 1, од Европската патентна Конвенција.

(3) Државите на кои се однесува ставот 2 го задржуваат правото да бараат преводот на патентните барања да биде доставен на еден од нивните службени јазици во согласност со условите предвидени во членот 65 став 1 од Европската патентна Конвенција.

(4) Ништо во овој договор нема да биде толкувано како ограничување на правото на договорните страни да направат олеснување на барањата за било каков превод или да применат послободни барања од оние наведени во ставовите 2 и 3.

Член 2

Преводи во случај на спор

Ништо во овој Договор нема да биде толкувано како ограничување на правото договорните страни да предвидат дека во случај на спор во врска со европски патент, носителот на патентот, на свој трошок, доставува

(а) на барање од наводниот сторител на прекршокот, целосен превод на службениот јазик на земјата во која постои сомнение дека е сторен прекршокот,

(б) на барање од надлежниот суд или друга судска власт во текот на правната постапка, целосен превод на службениот јазик на земјата која е засегната.

Член 3

Потпис – Ратификација

(1) Овој договор е отворен за потпис од страна на која било договорна страна на Европската патентна Конвенција, до 30 јуни 2001 година.

(2) Овој договор е предмет на ратификација. Инструментите за ратификација се депонираат во Владата на Сојузна Република Германија.

Член 4

Пристапување

Овој Договор, по истекот на рокот за потпис наведен во членот 3 став 1 е отворен за пристапување на која било договорна страна на Европската патентна Конвенција и која било земја која има право за пристапување кон таа Конвенција. Инструментите за пристапување се депонираат во Владата на Сојузна Република Германија.

Член 5

Забрана за резерви

Ниту една договорна страна на овој Договор не смее да изјави резерви на него.

Член 6

Влегување во сила

(1) Овој Договор влегува во сила на првиот ден од четвртиот месец по депонирањето на последниот инструмент за ратификација или пристапување на осум договорни страни на Европската патентна Конвенција, вклучително и трите земји во кои поголем дел од европските патенти влегоа на сила во 1999 година.

(2) Секоја ратификација или пристапување по влегувањето во сила на овој Договор ќе влезе во сила на првиот ден од четвртиот месец по депонирањето на инструментот за ратификација или пристапување.

Член 7 **Важење на договорот**

Овој Договор е склучен на неодредено време.

Член 8 **Откажување**

Секоја држава која е договорна страна на овој Договор може да се откаже од овој Договор во било кое време откако истиот бил на сила три години. Известувањето за откажување ќе биде доставено до Владата на Сојузна Република Германија. Откажувањето влегува во сила една година од датумот на прием на таквото известување. Ниту едни права кои се стекнати со овој Договор пред влегувањето во сила на откажувањето нема да бидат нарушени.

Член 9 **Опсег**

Овој Договор се применува на европските патенти за кои е одобрена на објавата за признавањето во Европскиот патентен билтен, по влегувањето во сила на овој Договор во таа земја.

Член 10 **Јазици на договорот**

Овој Договор, составен во еден оригинал на англиски, француски и германски јазик, се депонира до Владата на Сојузна Република Германија, при што сите три текста се еднакво автентични.

Член 11 **Доставувања и известувања**

(1) Владата на Сојузна Република Германија изготвува заверени копии од овој Договор и ги доставува до владите на сите земји потписнички или пристапнички.

(2) Владата на Сојузна Република Германија ги известува владите на земјите од ставот 1 на овој член, за:

- (а) секој потпис;
- (б) депонирањето на секој инструмент за ратификација или пристапување;
- (в) датумот на влегување во сила на овој Договор;
- (г) секое откажување добиено во согласност со членот 8 и датумот на кој тоа ќе влезе во сила.

(3) Владата на Сојузна Република Германија го регистрира овој Договор во Секретаријатот на Обединетите Нации.

ПОТВРДУВАЈЌИ ГО НАВЕДЕНОТО, ополномоштените претставници по доставувањето на уредни овластувања, составени во правилна и пропишана форма, го потпишаа овој Договор.

Составено во Лондон, на 17 октомври 2000 година, во еден оригинал, на англиски, француски и германски јазик, секој текст подеднакво автентичен.

Член 3

Државниот завод за индустриска сопственост се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

L I G J
PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES PËR ZBATIMIN E NENIT 65 TË KONVENTËS PËR NJOHJEN E PATENTAVE EVROPIANE

Нени 1

Ratifikohet Marrëveshja për zbatimin e nenit 65 të Konventës për njohjen e patentave evropiane, e lidhur me 17 tetor 2000 në Londër.

Нени 2

Marrëveshja në origjinal në gjuhën gjermane, angleze dhe frënge, me përkthim në gjuhën maqedonase, është si vijon:

Нени 3

Enti Shtetëror për Pronësi Industriale caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore, që do të kujdeset për zbatimin e këtij ligji.

Нени 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

23.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА МЕМОРАНДУМОТ ЗА РАЗБИРАЊЕ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ЈАВНИТЕ ФИНАНСИИ

Се прогласува Законот за ратификација на Меморандумот за разбирање меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Словенија за соработка во областа на јавните финансии, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 26 септември 2011 година.

Бр. 07- 3945/1
26 септември 2011 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Горге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗА К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА МЕМОРАНДУМОТ ЗА РАЗБИРАЊЕ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ЈАВНИТЕ ФИНАНСИИ

Член 1

Се ратификува Меморандумот за разбирање меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Словенија за соработка во областа на јавните финансии, склучен на 4 април 2003 година во Љубљана.

Член 2

Меморандумот во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик гласи:

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
ON COOPERATION IN THE AREA OF PUBLIC FINANCE**

This memorandum serves as a basis for the cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia in providing technical assistance of the Republic Slovenia in the area of public finance.

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as "contracting parties") have, with the purpose of establishing the basis for close cooperation in the area of training and educating in the area of public finance

agreed on the following:

1. OBJECTIVES

- 1.1. Considering that public finance reforms, aiming at updating the system of collecting, managing and disbursing public finance, including the design of the Customs and Tax Administrations and public procurement procedures, are of exceptional importance for future economic development at the national and regional level; the contracting parties hereto have agreed on technical assistance, provided by the Government of the Republic of Slovenia to the Government of the Republic of Macedonia.
- 1.2. To this purpose, the Government of the Republic of Slovenia shall, in the context of training programs for civil servants of the Republic of Macedonia, provide training in the area of public finance, including the transfer of know-how and experience, gained during the implementation of public finance reforms in Slovenia.

2. METHOD OF IMPLEMENTATION

- 2.1. Each activity launched on the basis of this memorandum shall be implemented on a consensual basis.
- 2.2. On behalf of the Government of the Republic of Slovenia the technical assistance defined in Article 2.5.(1) shall be coordinated by the Center of Excellence in Finance (hereinafter referred to as "Center"), and technical assistance defined in Articles 2.5.(2) and 2.5.(3) by the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia. On behalf of the Government of the Republic of Macedonia the coordination shall be managed by the Ministry of Finance of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as "coordinators").
- 2.3. The Government of the Republic of Slovenia will assure the technical assistance on the basis of needs of the Government of the Republic of Macedonia proposed in its programme. The Government of the Republic of Macedonia shall be able to present its proposals and priorities for the training of public servants in the area of public finance at

the sessions of the Center's Supervisory Board, which it is a member of or directly to the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia throughout the year.

- 2.4. Such technical assistance of the Government of the Republic of Slovenia shall rely on the expertise of civil servants and competent experts, both native and foreign.
- 2.5. The technical assistance shall be performed by means of:
 - (1) training programs, organized by the Center,
 - (2) on-site visits of the representatives of the Republic of Macedonia in Slovenia or representatives of the Republic of Slovenia in Macedonia, and
 - (3) other forms of cooperation that the contracting parties may agree upon.
- 2.6. With regard to the training programs defined in Article 2.5.(1) the Center shall ensure at least three (3) places for civil servants from the Republic of Macedonia for each seminar on its work program.
- 2.7. Other forms of technical assistance from Article 2.5. shall be provided on the basis of written applications from the Ministry of Finance of the Republic of Macedonia, containing, but not limiting itself to:
 - (1) the required area of assistance,
 - (2) objectives of training,
 - (3) period of duration,
 - (4) number of participants and their occupational areas,
 - (5) estimated costs of visit and their defrayal.
- 2.8. The Ministry of Finance of the Republic of Slovenia shall decide on each application within a reasonable time, whereas the coordinators shall agree on the method and conditions of training in detail through mutual communication in writing. Following an agreement, the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia shall prepare a proposal on the method of implementation of the technical assistance to be confirmed by coordinators.

3. FINANCIAL TERMS OF COOPERATION

- 3.1. Funds provided for technical assistance shall be planned on budget items of the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia. The technical assistance is inclusive of all costs, arising out of performing all three forms of technical assistance defined in Article 2.5. and is covered in accordance with the provisions of Article 3.2. and 3.3. of this memorandum.
- 3.2. The Government of the Republic of Slovenia shall cover the costs of the seminars in the event that the seminars take place in Slovenia, and the costs of travel, accommodations and other expenses of its representatives during on-site visit in the Republic of Macedonia.
- 3.3. The Government of the Republic of Macedonia shall cover the costs of seminars in the event that the seminars take place in Macedonia and the costs of travel, accommodation and other expenses for its participants on seminars in Slovenia. In addition, the Government of the Republic of Macedonia shall cover the costs of translation, which shall be needed for training of civil servants that are not fluent in English.

4. DURATION AND ENTRY INTO FORCE OF THE MEMORANDUM

- 4.1. This memorandum shall enter into force on the day of the receipt of the last official notification about the fulfilment of their respective ratification procedures. Notwithstanding the above, this memorandum shall be provisionally applied from the date of its signature.
- 4.2. This Memorandum shall be in force for the period of two (2) years and shall be automatically renewed for successive periods of one year, unless one of the contracting parties notifies the other at least three months before the expiry of this period about its termination.
- 4.3. Upon the termination of this memorandum, all the cooperation programmes concluded on the basis of this memorandum shall be completed.
- 4.4. This Memorandum is concluded in two originals in the English language.

Ljubljana,4.4.....2003

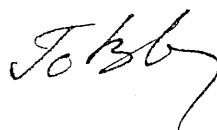
For and behalf of the Government
of the Republic of Slovenia:

For and behalf of the Government
of the Republic of Macedonia:

Dušan Mramor
Minister of Finance



Petar Gošev
Minister of Finance



МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАЊЕ
ПОМЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА
И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ЈАВНИТЕ ФИНАНСИИ

Овој Меморандум служи како основа за соработката помеѓу Владата на Република Словенија и Владата на Република Македонија за доделување техничка помош од страна на Република Словенија во областа на јавните финансии.

Владата на Република Словенија и Владата на Република Македонија (во понатамошниот текст: „договорни страни“) со цел за воспоставување на основа за блиска соработка во областа на обука и едукација во областа на јавните финансии се

договорија за следното:

1. ЦЕЛИ:

1.1. Со оглед на тоа дека реформите во јавните финансии, насочени кон унапредување на системот за прибирање, управување и користење на средствата од јавните финансии, вклучувајќи го дизајнот на Царинската и Даночната Администрација и постапките за јавни набавки, се од исклучително значење за идниот економски развој на национално и регионално ниво, договорните страни се договорија за техничка помош, доделена од страна на Владата на Република Словенија на Владата на Република Македонија.

1.2. За таа цел, Владата на Република Словенија, во контекст на програми за обука на државните службеници на Република Македонија, обезбедува обука во областа на јавните финансии, вклучувајќи и трансфер на знаење и искуство, стекнати во текот на спроведување на реформите за јавни финансии во Словенија.

2. НАЧИН НА СПРОВЕДУВАЊЕ

2.1. Секоја активност започната врз основа на овој меморандум се спроведуваа врз основа на консензус.

2.2. Во име на Владата на Република Словенија, техничката помош дефинирана во член 2.5. (1) е координирана од страна на Центарот за одлични перформанси во областа на финансиите (во понатамошниот текст: „Центар“) и техничката помош дефинирана во член 2.5. (2) и 2.5. (3) од страна на Министерството за финансии на Република Словенија. Во име на Владата на Република Македонија, координатор на сите активности е Министерството за финансии на Република Македонија (во понатамошниот текст: „координатори“).

2.3. Владата на Република Словенија ја обезбедува техничката помош врз основа на потребите на Владата на Република Македонија предложени во нејзината програма. Владата на Република Македонија треба да биде во можност да ги презентира нејзините предлози и приоритети за обуката на државните службеници во областа на јавните финансии на седниците на Надзорниот одбор на Центарот, на кој е членка или пак директно до Министерството за финансии на Република Словенија во текот на годината.

2.4. Таквата техничка помош на Владата на Република Словенија се потпира на експертизата на државните службеници и компетентни експерти, како домашни така и странски.

2.5. Техничката помош се врши по пат на:

- (1) програми за обука, организирани од страна на Центарот,
- (2) теренски посети на претставници од Република Македонија во Словенија или на претставници на Република Словенија во Македонија, и
- (3) други форми на соработка за кои можат да се договорат договорните страни.

2.6. Во врска со програмите за обука дефинирани во член 2.5. (1), Центарот обезбедува најмалку три (3) места за државните службеници од Република Македонија за секој семинар од неговата програма за работа.

2.7. Другите форми на техничка соработка од член 2.5. се обезбедуваат врз основа на пишани барања од страна на Министерството за финансии на Република Македонија, кои содржат, но не се ограничуваат на:

- (1) бараната област за помош;
- (2) целите на обуката;
- (3) периодот на траење;
- (4) бројот на учесници и нивните области на занимање;
- (5) проценетите трошоци за посета и нивна исплата.

2.8. Министерството за финансии на Република Словенија одлучува за секое барање во разумен временски рок, со оглед на фактот дека координаторите детално се договараат за начинот и условите за обука преку меѓусебна пишана комуникација. По договорот, Министерството за финансии на Република Словенија подготвува предлог за начинот на спроведување на техничката помош за да биде потврден од страна на координаторите.

3. ФИНАНСИСКИ УСЛОВИ ЗА СОРАБОТКА

3.1. Средствата доделени за техничка помош се планираат во ставките на буџетот на Министерството за финансии на Република Словенија. Техничката помош ги покрива сите трошоци, кои произлегуваат од сите три форми на техничка помош дефинирана во член 2.5. и е покриена во согласност со одредбите од член 3.2. и член 3.3. од овој Меморандум.

3.2. Владата на Република Словенија ги покрива трошоците за семинари во случај кога семинарите се одвиваат во Словенија, како и трошоците за пат, сместување и други трошоци на нејзините претставници за време на посетите во Република Македонија.

3.3. Владата на Република Македонија ги покрива трошоците за семинари во случај кога семинарите се одвиваат во Македонија, како и трошоците за пат, сместување и други трошоци на нејзините учесници на семинари кои се одржуваат во Словенија. Во исто време, Владата на Република Македонија ги покрива трошоците за превод, потребен за обука на државни службеници кои не го познаваат англискиот јазик.

4. ВРЕМЕТРАЕЊЕ И ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА НА МЕМОРАНДУМОТ

4.1. Овој Меморандум влегува во сила на денот на приемот на последното официјално известување за исполнување на соодветните постапки за ратификација. И покрај горенаведеното, овој Меморандум се применува привремено од датумот на неговото потпишување.

4.2. Овој Меморандум влегува во сила за период од две (2) години и автоматски се обновува за последователен период од една година, освен доколку една од договорните страни не ја извести другата, најмалку три месеци пред датумот на истекување на овој период, за неговиот престанок.

4.3. По престанокот на овој Меморандум, се завршуваат сите програми за соработка склучени врз основа на овој Меморандум.

4.4. Овој Меморандум е склучен во два оригинали на англиски јазик.

Љубљана, 04.04.2003

За и во име на Владата
на Република Словенија

Душан Мрамор
Министер за финансии

За и во име на Владата
на Република Македонија

Петар Гошев
Министер за финансии

Член 3

Министерството за финансии се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој меморандум.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MEMORANDUMIT PËR MIREKÛPTIM NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKES SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKES SË SLOVENISË PËR BASHKËPUNIM NË SFERËN E FINANCIVE PUBLIKE

Neni 1

Ratifikohet Memorandumi për mirëkuptim ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Sllovenisë për bashkëpunim në sferën e financave publike, i lidhur më 04 prill 2003 në Lubjanë.

Neni 2

Memorandumi në origjinal në gjuhën angleze dhe në perkthim në gjuhën maqedonase, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Financave caktohet si organ kompetent i administrates shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e këtij Memorandumi.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazeten Zyrtare të Republikës së Maqedonisë"



www.sivesnik.com.mk
contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о.-Скопје
бул. "Партизански одреди" бр. 29. Поштенски фах 51.
Директор и одговорен уредник - Тони Трајанов.
Телефон: +389-2-55 12 400.
Телефакс: +389-2-55 12 401.

Претплатата за 2011 година изнесува 10.100,00 денари.
„Службен весник на Република Македонија“ излегува по потреба.
Рок за рекламации: 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД - Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.

ISSN 0354-1622



2011132